

Met a-raok ober kement-se
Ec'h eo ret kaout un tamm arc'hant
Te a glevan a c'hall ober se
Labour bremañ hervez da c'hoant.»

«O ya Mari me am eus arc'hant
Na ne fizian anezhe nemet ennout-te
Ha grez gante evel m'az tevo c'hoant
Ha ni a dimezo hepdale !»
Ha Mari gant joa
A deu da lâret «Ya !»

Tapet he deus krog en yalc'h Pipi
Ha bremañ ec'h eo mestr e arc'hant
Ha setu e vejont tout eviti
Pipi ac'h ay e-lec'h ma 'n devo c'hoant

¹ «diwin-me» = «ouzhin-me»

*Mais avant de faire cela
Il nous faut avoir un peu d'argent.
Il me semble que tu peux le faire :
Travaille maintenant comme tu le veux !»*

*«Oh oui, Marie, j'ai de l'argent.
Pour lui je n'ai de confiance qu'en toi.
Utilise-le comme tu le souhaites
Et nous nous marierons sans tarder.»
Et Marie, de joie,
Lui dit «Oui !»*

*Elle a saisi la bourse de Pipi
Et maintenant elle est maîtresse sur son argent
Qui sera sûrement entièrement pour elle :
Pipi ira où il voudra !*

Yalc'h Pipi - La bourse de Pipi (2)

Benoît DERRIEN – Trewazan – Prad, Hañv 1980 (Trévoazan – Prat, Été 1980)

...
Mari gant un all a zo partiet
Pa 'deus tapet krog en arc'hant.
Pipi gaezh ganti a zo ruinet
O fiziout re en e vestrez koant.
O ya, me a garje
Goût pelec'h e vije.

Partiet eo ar plac'h iñsolant
Goude kaout re a fiziñs enni,
Tapet 'deus krog en em zammig arc'hant
Butun ha tout int aet ganti !

Setu aze eta paotred yaouank
Un eksampl vat, o ya me a gred,
N'it ket james da fiziout ho arc'hant
Re abred da dimezelled
Rakar me am boa graet
Ha me a zo tapet !

Gant ar c'hoantañ deus ar merc'hed
O vale er kêr Montroulez
Hep soñjal me a zo bet tapet
Gant ar c'hoantañ deus ar merc'hed,
Ya gant ar fallañ deus ar merc'hed !

...
*Marie est partie avec un autre
Quand elle s'est emparé de l'argent.
La pauvre Pipi est ruiné par sa faute
D'avoir eu trop confiance en sa belle amie.
Oh oui, moi j'aimerais
Savoir où elle se trouve !

L'effrontée est partie
Après avoir abusé de sa confiance.
Elle a mis la main sur sa petite somme d'argent
Elle a tout embarqué, tabac et compagnie !

Voici donc jeunes gens
Un bon exemple, je pense !
N'allez jamais confier votre argent
Trop tôt aux demoiselles
Car moi je l'avais fait
Et j'ai été attrapé !

Par la plus belle des filles
Se promenant dans la ville de Morlaix !
Sans y penser j'ai été pris
Par la plus belle des filles,
Par la pire des filles !*